

Hoe Palmerijn onder de leeuwen gheworpen wert.

Het .LXX. capittel. ¹

Des anderen daechs smorgens seer vroeck werdt Palmerijn onder de leeuwen ghestelt, ende maeckende van zijnen mantel eenen schilt ende nemende zijn bloot sweert inde hant, 't welc hem deur lange voorbidden van Archidiane vergost was met te nemen, tradt hy stoutelicken na dese wreede beesten, denckende indien hy immer sterven moste, ten minsten zijn leven [P1rb] couragieuselic te eyndigen. ² Maer so haest als de leeuwen hem ontrent zijn lijf quamen riecken, werdense zijn coninclicke afcomste kennende, ende haer daerom voor hem verootmoedicht hebbende, keerdense weerom na heure plaetsen. ³ Dan daer waren onder haer drie luypaerden, die hem alle furieuselicken quamen aenvallen. ⁴ Nochtans stack Palmerijn den eersten zijn sweert so diep inden buyck dat dien doot ter aerden neder viel. ⁵ Maer de ander twee verscheurden hierentusschen zijnen mantel

1. [Z4v] *Comme Palmerin fut mis entre les Lyons, desquelz (apres en auoir occis trois) il eschapa vaillamment. Chapitre LXX.*

2. LE maistre d'hotel ayant fait dresser l'vne des belles chambres du Palays, et aprester le souper, comme luy auoit commandé la Princesse, y conduisit Palmerin, lequel mangea bien peu, faisant signe au Maistre de se retirer, qu'il auoit acoustumé demeurer seul en la chambre. Ce qu'il luy acorda ioyeusement, craignant le fascher. Palmerin se voyant seul, se mist à rendre graces à nostre Seigneur, de ce que par sa clemence il l'auoit adressé (durant son malheur) vers vne tant honneste Damoyse, sans laquelle enfablement il eust esté tué : esperant, par son moyen, eschaper bien tost des mains de ses auersaires, et s'en retourner en Alemaigne. Tant continua en ce penser, qu'il s'endormit, iusques à ce que Linus (ainsi apellé le maistre qui l'auoit en garde) le vint querir pour le presenter au Soudan, lequel commanda incontinent qu'on le menast aux Lyons : mais qu'on le fist sortir aussi tost. Archidiane sçachant que le Muet estoit deuant son pere, luy enuoya vn riche manteau d'escarlade, luy priant le porter pour l'amour d'elle. Ce qu'il fit : et s'en alla franchement à la fosse, ou les bestes estoient norries. Le maistre luy ouurit la porte, et Palmerin entra hardiment dedans, priant Dieu que fon plaisir fust le garder en ce peril : et, de paour qu'ilz ne sortissent et bleçassent quelques vns du Palays, ferma la porte apres luy, puis tenant son espée au poing, fit de son manteau bouclier, attendant la fin de sa fortune.

3. Les Lyons naturelz, apres l'auoir fleuré, ne luy toucherent : ains (comme cognoissans sa lignée Royale) s'humilierent deuant luy, et s'en retournerent coucher :

4. mais entr'eux y auoit trois Lyepardz, qui vindrent l'assaillir furieusement, se leuant le premier sur bout pour l'angloutir.

5. Auquel Palmerin rua si grand coup dans l'estomac, qu'il luy perça le cueur par le mylieu et cheut mort à la renuerse.

met een deel van zijne cleederen ende benauden hem so seer dat hy hem in eenen hoec begeven moste, alwaer hy den eenen so wel temde dat hy hem geen letsel meer en dede, ende den anderen so wel versade dat hy daer na geen apetijt meer en hadde om menschen vleesch t'eten. ¹ 't Welc volbracht hebbende, droochde hy zijn sweert 't bloet af op heur vel ende riep datmen hem uyt soude laten. ² Waer over alle de gene diet saghē also verwondert worden datse hem achten een gespoock ende geen warachtich mensche te wesen. ³ Niettemin dedense de kouwe voort op ende brochten hem voor Maulicus, die hem hier deur in groote estimatie hielde, achtende dat hy gesproten moste zijn van eenich heerlic geslachte naedien de leeuwen hem niet en misdeden, bevelende zijn dochter hem voortāen so wel te tracteren als een van de hoochste princen van zijn hof. ⁴ Welck ghebodt de prinsesse niet alleen licht en was om te obedieren, maer ooc seer behagelick viel, waerom sy Palmerijn terstont versach van alle nootelicke saecken, hem doende geven pagien, schiltknechten ende lackeyen.

Ende aldus in ordeninghe zijnde dede sy hem op eenen tijt in eenen stoel benefens haer sitten, recht tegens over vande schoone Ardemire, op de welcke hy zijn gesichte, om datse zijn beminde Polinarde seer wel geleec, [P1va] soo neerstich sloech dat Ardemire, als hier van d'oorsake niet wetende, meynde sulcke lieffelicke lonckinghe van zijn oochsgens spruyten uyt een amoureuſheyt, daer met dese twee jonghe

1. Les deux autres le presserent beaucoup plus, *et* tant qu'en peu d'heure ilz luy deschirerent tout son manteau. Lors Palmerin inuoquant l'ayde de nostre Seigneur, sauta à l'vn des coings de la caue, *et* apriuoisa si bien l'autre qu'il ataignit, qu'il ne luy fit plus de nuisance : donnant puis apres au tiers par le faux du corps de si grand' force, qu'il le mist en deux parties.

2. Adoncq'essayant son espée contre leur peau, sortit hors :

3. dont ceux qui le regardoient par les fenestres *et* creneaux furent tant espouentez, qu'ilz l'estimoient estre vn fantosme, non creature humaine.

4. Linus, luy monstrant grand signe d'amytié, le mena par la main iusques deuant le Soudan, auquel il conta la deffaitte de ses Lyepardz, *et* [Z5r] comme les Lyons s'estoient adouciz deuant luy. Dont le Soudan fort estonné, le prisa *et* estima plus qu'au precedant, pensant en luy mesmes, qu'il estoit yssu de bien haut parentage, puis que les Lyons ne l'auoient touché. Lors le fit mener à sa fille, la priant qu'elle le traitast, non comme Cheualier, mais comme vn grand Prince *et* seigneur, *et* qu'il luy en sçauroit gré toute sa vie.

princessen Archidiane ende Ardemire beyde om de liefde tot Palmerijn also gequelt waren dat de gene die selfs ondervonden hebben wat moeyten de lange verbeydinge vande genietinge van sulcke hope is veroorsaekende, alleene connen oordelen vande pijnne van haer verlangen. Nochtans hieldense heure begeerten voor den anderen seer bedeckt, verbeydende de gratie des tijts vande presentatie der ghelegenthey. Warentusschen Palmerijn so dicwils alsser eenige steescpelen oft tornoyen gebeurden altijdts mede 't eerste int velt was ende boven al den prijs daer van ewech droech, waer deur Maulicus hem veel meerder achte ende grooter eere betoonde als eenighen anderen prince van zijn hof. ¹

1. La Princesse le receut beginement, *et* oyant les merueilles qu'on recitoit de luy, dist si haut que plusieurs l'entendirent : Afin, Cheualier mon amy, que chacun cognoisse que ie vous veulx honorer pour vostre bonté, ie feray tant que mon pere vous aymera, se repentant mil' fois du peril auquel il vous a mis. Adoncq' l'embrassant par grand amour, luy pria oublier le tort qu'elle luy auoit fait, le laissant exposer aux Lyons. Palmerin en signe d'acord, *et* qu'il estoit content, luy baisa les mains, *et* s'assist en vne chaire aupres d'elle. Regardant Ardemire, qui tant bien ressembloit sa maistresse en beauté (comme auons ia dit) ne se pouuoit tenir d'auoir l'œil dessus, *et* tant y prenoit de plaisir, qu'il en eust volontiers fait *et* dormir, *et* viande. Mais elle, qui ne sçauoit la cause, presuma de soy qu'il l'aymoit : parquoy des l'heure en deuint si demesurément amoureuse, qu'elle n'auoit bien ne repos, sinon en sa presence. Or estoient ces deux ieunes Princesses, Archidiane, *et* Ardemire, ataintes d'vn mesme mal, *et* frapées si au vif, que la moindre peine qu'elles enduroient, voyans qu'il ne parloit point, *et* n'entendoit leur langage, estoit pire que la mort. Et auint encores si bien, que chacune d'elles, pensant estre la mieux aymée, celoit son courage à l'autre : *et* ne luy faisoit iamais semblant amoureux, craignant d'estre descouuerte. Archidiane le mist en estat, luy fit bailler cheuaux, escuyers, pages *et* valetz, de sorte que le plus grand Prince de la Court n'estoit mieux equipé que luy : ayant ceste grace, que pour faueur, ou honneur, que luy portassent le Soudan *et* sa fille, plus fort ne s'en estimoit : ains estoit tant benin *et* plein de courtoysie, que chacun l'aymoit *et* desiroit auoir sa familiarité. Et s'il se faisoit aucune entreprise de ioustes ou tournoys, Palmerin estoit tousiours le premier sur les rangs, *et* sur tous emportoit le prix. Ce qui incitoit Maulicus à l'aymer d'auantage, en maniere qu'il auoit tel credit vers sa personne, qu'il ne donnoit quelque resolution aux affaires d'importance, qu'il n'en eust esté auerty, rendant certaine raison, par gestes des mains *et* de la teste, du bo[n] ou du mauuais. Et combien que les Princes l'eussent en grande reputacion, si est ce qu'enuie (qui ne peut laisser en paix le cueur des ambicieux) leur suscita en la fin vne haine contre luy, dequoy Palmerin s'aperceut. Toutesfois, n'y pouuant donner remede, temporisoit iusques à ce, qu'il eust l'oportunité de s'en pouuoir aller : nonobstant qu'il cogneust l'affection que luy portoit Archidiane. Il sçauoit aussi tant bien desguiser les matieres, que toutes *et* quantes fois que la Princesse luy en tenoit propos, tousiours faignoit n'en rien entendre. Qui fut cause qu'elle conceut vne fi grande ialousie contre Ardemire sa cousine, que les iniures qu'elle luy en dist, *et* le refus que fit Palmerin de son amour, furent cause de sa mort,

comme verrez es chapitres suyans.